

Nové funkce v programech Transit^{NXT} a TermStar^{NXT}

(126 položek, verze ze dne 15. 10. 2009, tento seznam se průběžně doplňuje)



Transit^{NXT}

Nově podporované jazyky

- ▲ hindština
- ▲ gruzínština
- ▲ bengálština
- ▲ gudžarátština (Gujarati)
- ▲ celkový počet podporovaných jazyků a jazykových variant: 175

Import a export, předpřeložení

- ▲ předpřeklad u specifických projektů i na základě slovníků
přesnější předpřeklad díky překladové paměti se zohledněním kontextu
- ▲ nastavení priority referenčních materiálů: dle názvu souboru, dle pořadí definování referencí, dle data uložení
- ▲ možnost definice minimálního počtu slov v segmentu pro použití segmentu jako referenčního materiálu
- ▲ možnost volby statusu, který Transit přiřadí všem předpřeloženým segmentům
- ▲ možnost přiřazení statusu „Zkontrolovat předpřeklad“ všem předpřeloženým segmentům, ke kterým byl použit referenční segment vzniklý spárováním (alignment)
možnost nastavení, že referenční extrakt musí obsahovat kontext v rozsahu celého odstavce
- ▲ při opětovném importu existujícího projektu možnost zvolit předpřeklad pouze dosud nepřeložených segmentů
- ▲ export hotového překladu s barevně rozlišeným textem dle statusu segmentu (např. pro korekturu exportovaného dokumentu či překlad nepředpřeložených segmentů mimo Transit)
- ▲ možnost prohlédnout příklady zkratk během definice zkratk při importu

Importní filtry

- ▲ nový importní filtr pro formáty MS Office 2007
- ▲ nový importní filtr pro binární soubory zdrojů *.exe, *.dll (C++ a .NET)

Plug-iny

- ▲ FrameMaker Plug-in pro konverzi PDF a MIF (od verze 7)
- ▲ QuarkXPress Plug-in (XGate) pro tvorbu PDF a TTQ souborů (od verze 6)
- ▲ InDesign Plug-in pro tvorbu PDF a TTC souborů (od verze CS)

Správa projektů

- ▲ rychlé vytváření projektů z lišty zdrojů, tlačítko Rozhraní (Interfaces resource bar)
- ▲ vytváření projektů pomocí šablon
- ▲ volba formátu souboru dle zákazníka
- ▲ přímé otevření exportní složky z Transitu
- ▲ vytváření šablon projektů
- ▲ možnost uložit informaci o aktuálním statusu projektu
- ▲ možnost uložit nastavení kontrolních funkcí pro každý projekt

Analýza projektů pomocí statistik v Transitu (Report Manager)

- ▲ ukládání statistik projektů ve formátu Excel
- ▲ zohlednění interních opakování na základě projektu nebo jednotlivých souborů projektu

Správa zákazníků

- ▲ založení nového zákazníka nezávisle na projektu
- ▲ smazání zákazníka nezávisle na projektu

Průzkumník projektů (Project Browser)

- ▲ třídění projektů na základě atributů (název projektu, výchozí či cílové jazyky, zákazníci, datum založení či poslední úpravy, typ či status projektu, poznámky, formát výchozího souboru, uživatelé, pracovní složky atd.)
- ▲ hierarchické seskupování projektů dle atributů
- ▲ mazání projektů a projektových souborů přesunem do koše



Výměna projektů

- ▲ zabalit projekt do PPF souboru
- ▲ zabalit projekt do PPF souboru pro všechny cílové jazyky najednou
- ▲ přijmout projekt z PXF/PPF souboru
- ▲ zabalit překlad do TPF souboru
- ▲ zabalit překlad do TPF souboru a přibalit také zdrojové soubory a – pokud existují – i exportované soubory
- ▲ přijmout překlad z TXF/ TPF souboru
- ▲ přeposlat projekt
- ▲ odeslat a přijmout soubory XLIFF (XML Localization Interchange File Format)

Možnosti přibalení terminologie do PPF souboru

- ▲ možnost zvolit, které projektové slovníky a jazyky přibalit
- ▲ možnost přidat buď celý slovník nebo jen hesla ve výchozím a cílovém jazyce, které se v překladu vyskytují
- ▲ možnost přidat hesla i v jazykových variantách (např. britská i americká angličtina)
- ▲ možnost použít pravidla filtrování pro přibalení terminologie do PPF souboru

Referenční materiál

- ▲ správa referenčního materiálu
- ▲ údržba referenčního materiálu (např. hromadné úpravy terminologie)

Kompatibilita

- ▲ přijmout projekt vytvořený ve verzi XV
- ▲ přijmout projekt vytvořený ve verzi NXT
- ▲ konverze referenčního materiálu ve formátu XV do formátu NXT
- ▲ konverze referenčního materiálu ve formátu NXT do formátu XV
- ▲ převod uživatelských nastavení z verze XV do verze NXT (FFD, EWL, Mapping files)

Nastavení editoru

- ▲ lišta zdrojů (Resource bar) pro rychlý přístup k základním funkcím/zdrojům programu Transit/TermStar NXT
- ▲ zobrazení úrovně odsazení textu
- ▲ definice zobrazení pro všechna okna
- ▲ definice sady oken
- ▲ definice standardních uživatelských rolí (rozložení oken, zobrazení editoru atd., dostupné funkce)

- ▲ uložení uživatelských rolí s osobními nastaveními pracovního prostředí: preferované rozložení oken, zobrazení editoru, pracovní jazyky, druh a velikost písma, barvy pro textové prvky a pozadí textu, interval automatického ukládání, nastavení úrovně minimální fuzzy shody, rozložení slovníků, správce adres a bibliografie, dostupné funkce, dostupná tlačítka na liště zdrojů atd.
- ▲ volně konfigurovatelná nástrojová lišta rychlého přístupu k funkcím
- ▲ barevné rozlišení čísla segmentu dle jeho statusu (přeložený, částečně přeložený, nepřeložený)
- ▲ nástrojová lišta Ribbon bar otočitelná zprava doleva

Práce v editoru

- ▲ synchronizovaný PDF náhled přímo v prostředí Transitu NXT s plným zobrazením grafiky, pro výchozí jazyk (pro formáty FM, INDD, QXP, PPT)
- ▲ dynamický HTML náhled přímo v prostředí Transitu NXT s plným zobrazením grafiky, pro výchozí i cílový jazyk
- ▲ práce s fuzzy shodami v plovoucím okně
- ▲ uživatelsky přívětivý pás karet (ribbon bar) – jednoduchý a rychlý přístup k funkcím a nastavením Transitu
- ▲ automatická kontrola pravopisu během psaní textu
- ▲ automatické mazání textu od kurzoru do konce segmentu po jeho označení za přeložený (text k vymazání Transit zvýrazní)
- ▲ možnost uložit definice hledání/náhrady textu
- ▲ nový způsob zpracování tagů: značky Markup se mohou zpracovat buď během překladu nebo po jeho dokončení
- ▲ možnost zkontrolovat v cílovém jazyce slova, která nemají být překládána
- ▲ možnost definovat nepovolené výrazy
- ▲ vkládání výrazů ze slovníku dvojitým kliknutím na písmeno výrazu v okně terminologie
- ▲ virtuální spojování segmentů
- ▲ kontrola délky segmentu, také s možností brát v úvahu proporcionální písmo

- ▲ filtrování segmentů dle interních opakování

Plovoucí okna

- ▲ fuzzy shody ve výchozím jazyce
- ▲ fuzzy shody v cílovém jazyce
- ▲ terminologie
- ▲ značky Markup
- ▲ najít/nahradiť
- ▲ duální konkordantní vyhledávání
- ▲ dynamické linkování
- ▲ kontrola pravopisu
- ▲ poznámky
- ▲ mapa znaků
- ▲ WebSearch – hledání v online slovnících přímo z prostředí Transitu
- ▲ projektové soubory
- ▲ PDF prohlížeč – náhled synchronizovaný s jazykovým párem
- ▲ HTML/XML prohlížeč – náhled synchronizovaný s jazykovým párem
- ▲ prohlížeč médií – náhled synchronizovaný s jazykovým párem
- ▲ RC editor – náhled synchronizovaný s jazykovým párem

Fuzzy Index

- ▲ fuzzy nabídky nově také z cílového jazyka (technologie MindReader)
fuzzy nabídky z cílového jazyka nejen na bázi vět, ale i výrazů
- ▲ možnost automatického spuštění konkordantního vyhledávání pro segmenty bez nálezu fuzzy nabídky

Integrované funkce kontroly kvality

- ▲ lokalizace softwaru: kontrola přiřazení klávesových zkratk, kontrola povolené maximální délky textu
- ▲ kontrola chráněných výrazů pomocí kontroly značek Markup
- ▲ kontrola počtu segmentů v souboru a kontrola prázdných a nepřeložených segmentů
- ▲ kontrola zdvojených mezer a jednopísmenných slov
- ▲ dodatečné slovníky pro kontrolu pravopisu
- ▲ kontrola znaků Markup
- ▲ kontrola velkých a malých písmen
- ▲ kontrola duplikovaných slov

ASPX

- ▲ aplikace pro korektury Review Workstation – pouze ve spojení se systémem STAR James pro automatizaci pracovních postupů (workflow)
- ▲ strojový překlad (zatím není implementováno)



Zpracování lokalizačních projektů v Transitu

- ▲ kontrola přiřazení klávesových zkratk, kontrola povolené maximální délky textu
- ▲ grafický náhled překládaného dialogového okna (RC Editor)
- ▲ možnost graficky upravovat překládané dialogové okno (změna velikosti/umístění tlačítek a jiných prvků dialogových oken)

TermStar^{NXT}: viz str. 4...



Importní a exportní formáty

- ▲ TBX
- ▲ Excel (export)

Práce s terminologií

- ▲ fuzzy vyhledávání ve slovnících (bez použití zástupných znaků)
- ▲ možnost uložit grafiku na úrovni slovníkové položky v každém jazyce
- ▲ podpora více formátů grafiky/multimédií
- ▲ použití značek Markup jako základ pro další terminologii (automatické terminologické návrhy z referenčního materiálu na základě formátovacích informací)
- ▲ definice nepovolených hesel

Zobrazení a hledání terminologie

- ▲ všechny podpoložky mají stejný počet polí jako položky hesel v jazycích
- ▲ dodatečné uživatelské pole č. 5-9
- ▲ dodatečná podpoložka „Negativní heslo“

Správa terminologie

- ▲ import terminologie s rozšířenými možnostmi synchronizace a spojování

Správa slovníků

- ▲ komprimace slovníků a databází
- ▲ kopírování databází
- ▲ vyprázdnění slovníků a databází

Statistiky slovníků

- ▲ podrobnější statistiky zohledňující krom počtu hesel např. také počet všech položek, synonym, zkratk, nepovolených hesel atd.

Kompatibilita

- ▲ příjem slovníků TermStar NXT (nové pole verze NXT nelze zobrazit ve verzi XV)
- ▲ příjem slovníků TermStar XV